

*In memory of Those Murdered in the Dublin Massacre,
May 1974*

Paul Durcan

In the grime-ridden sunlight in the downtown Wimpy bar
I think of all the crucial aeons – and of the labels
That freedom fighters stick onto the lost destinies of unborn children;
The early morning sunlight carries in the whole street from outside;
The whole wide street from outside through the plate-glass windows;
Wholly, sparkingly, surgingly carried in from outside;
And the waitresses cannot help but be happy and gay
As they swipe at the table-tops with their dishcloths –
Such a moment as would provide the heroic freedom fighter
With his perfect meat.
And I think of those heroes – heroes? – and how truly
Obscene is war.

And as I stand up to walkout –
The aproned old woman who's been sweeping the floor
Has mop stuck in bucket, leaning on it;
And she's trembling all over, like a flower in the breeze.
She'd make a mighty fine explosion now, if you were to blow her up;
An explosion of petals, of aeons, and the waitresses too, flying breasts and limbs,
For a free Ireland.

À la mémoire des victimes du massacre de Dublin (mai 1974)

Dans la lumière sale du wimpy-bar du centre ville
Je pense au passage inéluctable des siècles, et à l'inscription
Apposée par les combattants de la liberté sur la destinée perdue des enfants qui n'ont pas vu le
jour ;
La lumière de l'aube fait entrer la rue entière ;
La large rue toute entière entre par les baies vitrées ;
Elle est là toute entière, elle brille, elle déferle, venue du dehors ;
Et les serveuses – c'est plus fort qu'elles - sont heureuses et gaies,
Elles qui essuient les tables avec leur torchon.
À cet instant précis l'héroïque combattant de la liberté trouverait
Une matière première de choix pour sa boucherie.
Et je pense à eux, à ces héros - vous avez dit héros ? – et à la guerre
Dans toute son obscénité.

Je me lève pour sortir ;
La vieille femme en tablier qui balayait le sol
S'appuie maintenant sur son balai à franges dans le seau ;
Elle tremble comme une feuille, comme une fleur dans le vent.
Quelle magnifique explosion ce serait, si on la faisait sauter...
Une explosion de pétales, de siècles, et de serveuses aussi, seins et membres épars,
Pour l'Irlande libre.

Translated by Madeleine Descargues Grant (France)